Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otwórz moje oczy, A będę się przypatrywał\* niezwykłości Twego Prawa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwórz moje oczy, Abym podziwiał niezwykłość Twego Prawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otwórz moje oczy, abym ujrzał cuda twego prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odsłoń oczy moje, abym się przypatrzył dziwom z zakonu twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odsłoń oczy moje, a przypatrzę się dziwom zakonu twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otwórz moje oczy, abym ujrzał dziwy Twojego Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otwórz oczy moje, Abym oglądał cudowność zakonu twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otwórz mi oczy, abym mógł oglądać cuda Twojego Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usuń to, co zasłania mi oczy, bym mógł rozważać cuda Twego Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otwórz me oczy, abym patrzył na cuda Twojego Prawa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odsłoń moje oczy, bym ujrzał cuda w Twojej nauce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odsłoń moje oczy, abym mógł patrzeć na zdumiewające rzeczy z twojego prawa. |

1. 1) A będę się przypatrywał 11Ps a MT G: Abym się przypatrywał 4QPs h. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Twego Prawa MT G: Twoich praw 11Ps a MT mss. [↑](#footnote-ref-3)